

علی نواده

کیمیا



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir

علی نواده

۱۳۴۰



فرهنگ جاوید

www.farhangejavid.com

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۴۳۱ / تلفن: ۰۲۱۶۶۹۰۶۰۳۱



@farhangejavidpub



@farhangejavidpub



@farhangejavid

Ali Navadeh,

Kimiya,

Farhange Javid Publishing, 2020.

کیمیا

علی نواده

شیراز: انتشارات فرهنگ جاوید

مجموعه ادبیات

طراح انیفورم و صفحه آرا: احمد جاوید

مدیر هنری: محمد باقر جاوید

چاپ اول: ۱۳۹۹

قیمت: ۱۰۰ تومان

تعداد: ۵۰۰ نسخه

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن چه جزئی چه کلی (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر، انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Navadeh, Ali, 1956-

نواده، علی، ۱۳۳۵ -

کیمیا، علی نواده، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۹.

۱۶۸ ص. (مجموعه ادبیات)

ISBN: 978-622-7004-06-9

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۴-۰۰۶

کیمیا

عنوان اصلی:

۱. داستان های فارسی، قرن ۱۴.

۳۰۳۲۸۹۱ - ۸۴۳/۶۲

PIR۸۳۶۲ ۱۳۹۸

## مقدمه



رمان کیمیا<sup>۱</sup> سومین رمانی است که من به زبان هلندی نوشته و منتشر کرده‌ام. اولین کتاب با نام علاءالدین<sup>۲</sup>، دوازده سال پیش از این در آمستردام به چاپ رسید، پنج سال بعد رمان دوم، نظریه اغوا<sup>۳</sup>، منتشر شد که داستانی بود براساس نظریه شهو فروید: «نظریه اغوا»<sup>۴</sup>. سرانجام رمان حاضر در سال ۲۰۱۵ به چاپ رسیده شد. در حال حاضر این رمان‌ها هر سه نایاب هستند.

انگیزه‌ام برای نوشتن کیمیا صرفاً خلق یک رمان پُر هیجان و جذاب نبوده است. عشق و نفرت، پاکی و پلیدی، قدرت دنیوی و روحی، ضعف، فریب، امید، حقیقت، «حقیقتی» که هرگز صحت به نام «مطلق» نمی‌شناسد، این‌ها همه معیارهایی بودند که مرا به نوشتن این کتاب واداشتند. با این حال، آنچه بیش از هر چیز مدنظرم

1. Kimiya

2. Aladdin

3. Verleidingstheorie

4. Seduction Theory

بوده فکری است که از دیرباز، از بدو پیدایش فلسفه، ذهن بشری را به خود مشغول داشته، "بیهودگی سودهای دنیوی" یا همان گونه که رومن رولان در جان شیفته<sup>۱</sup> گفته، «زندگی راستین، زندگی درونی است». البته، آشکار است که این زندگی درونی، از دیدگاه فلاسفه و پیشروان فکری جامعه به صور گوناگون تفسیر می شود. آدمی معمولاً حقیقت را صرفاً از چشم خود می بیند و برداشت می کند، ولی واقعیت مصری، نام "حقیقت محض" و تفسیر آن شاید امری ناممکن باشد.

فکر ترجمه رمان کیمیا به زبان فارسی تقریباً بلافاصله پس از انتشار آن به زبان های اروپایی در ذهنم خطور کرد. در واقع، این مطلب که نویسندۀ ای "بش" ابتدا به زبانی دیگر بنویسد و بعد آن را به زبان مادری اش ترجمه کند، چنانچه احساسی نوین می کرد. نمی دانم این احساس را چگونه باید وصف کرد. هر چه نامی بر آن بگذارم. در ابتدا این امر را عملی تا حدی مایه رجویانه و برخلاف روال طبیعی تلقی می کردم. ولی به مرور و در طی ترجمه، پس از آنش با آن مانوس گشتم و با الهام و نیرویی روزافزون و علی رغم وقت اندکی که فعالیت های روزانه حرقه پزشکی ام برایم باقی می گذارد، سرانجام آن را در مدتی کمتر از یک سال به پایان رساندم. همانند هزاران مترکتاب دیگری که تاکنون ترجمه شده است، این ترجمه نیز نمی تواند مورد کامل آنکه تمام نمای زبان اصلی کتاب باشد، چراکه بسیاری از ظرافت های، تعبیرات، ضرب المثل ها، رفتارها، واکنش های روزمره فردی و نحوه بیان احساسات در یک کشور اروپایی، مانند هلند، با کشور ما تفاوت دارد. ولی، علی رغم این حقیقت و با آنکه اندیشه و معیارهای فرهنگی

جامعه کتاب‌خوان هلندی به‌کلی با روال فکری خواننده ایرانی متفاوت است، زبان عشق، رنج، امیال دنیوی و فلسفه معنویت در تمامی جهان یگانه است؛ و همین یگانگی است که به هنر و جبهه‌ای بی‌همتای بخشد.

در هنگام ترجمه جملات این کتاب، بارها شیوه اندیشه در قالب زبان هلندی را با نحوه تفکر در ظرف زبان مادری‌ام مقایسه کردم، با یکای خرد در آمیختن و سرانجام ترکیبی را برگزیدم که در کنار وفاداری به متن اصلی کتاب، با روح ایرانی و شرایط اجتماعی جامعه نیز سازگار باشد.

اکنون که این کتاب در آستانه انتشار است جای دارد که از راهنمایی‌های بی‌ریغ و پندآمیز دوست عزیزم، بابک محقق زاهد قدردانی کنم. بدون تشویر و کم‌کم‌های بی‌پایان او و ناشر گرامی، انتشارات فرهنگ جاوید، امر ترجمه و چاپ این کتاب ناممکن بود.

علی نواده

لیدرز، هلند، بهار ۲۰۲۰